

A. — IBITEGETSWE NA LETA.

Itegeko nshingamateka numero 01/20 ry'itariki 30 yanwari 1962. — Ishimikiro ry'amateka y'Uburundi. — Ingene rizokurikizwa.

Mu kibanza ca Rezida mukuru.

Umukarani wiwe mukuru.

Turavye ibwirizwa ry'itariki 21 ogusto 1925 riraba Leta y'Urwanda n'Uburundi :

Turavye cane cane ingingo ya 15 y'iteka ry'Umwami ry'imfata kibanza ry'itariki 25 yanwari 1960 ryerekeye iringana ry'intwari y'Urwanda n'Uburundi ;

Turavye ibwirizwa ry'itariki 12 juli 1960 ryerekeye intwari y'Urwanda n'Uburundi ;

Turavye cane cane ingingo ya 22 y'ibwirizwa ry'itariki 18 oktobri 1908 ;

Turavye ko vyihutirwa :

Ategetse :

Ingingo ya 1.

Mu gihe Ububiliyi bukirere Uburundi nkuko bwavyemeje kw'itariki 13 desembri 1946 kandi tukurikije iri tegeko nshingamateka iteka ryemejwe n'abashingamateka kw'itariki 26 novembri 1961 kandi ryemejwe n'Umwami itariki 28 novembri 1962 rizerabwa nk'ishimikiro mfatakibanza ry'amateka y'Uburundi.

Ingingo ya 2.

Ingingo 23, 57, ni 106 z'ishimikiro ry'amateka y'Uburundi ntizokurikizwa mu gihe iteka ry'itariki 13 desembri 1946 ricemeza ko tukirezwe.

Ingingo ya 3.

Ingingo 24, 27, 55, 86, 103 ni 105 bazoba baretse kuzikurikiza mu minsi mike ; mur'iki gihe ca otonomi, izo ngingo zizokurikizwa nkuko Leta ndundi izoba yumvikanye n'umukuru aserukira Ububiliyi. Kugira ngo bamenyeshe ko izo ngingo zemejwe ko zizokurikizwa bizokwerekanwa n'itegeko nshingamateka.

Ingingo ya 4.

Inama nshingamateka yatowe itariki 18 septembri 1961 ifise ubukuru bwose n'ububasha yahawe n'ishimikiro ry'amateka y'Uburundi.

Ingingo ya 5.

Mu gihe ca otonomi, abashingamateka bashobora guhi-

A. — ACTES DU GOUVERNEMENT.

Ordonnance législative n° 01/20 du 30 janvier 1962. — Constitution du Burundi. — Application.

Pour le Résident général,

Le Secrétaire général.

Vu la loi du 21 août 1925 sur le gouvernement du Ruanda-Urundi ;

Vu, spécialement en son article 15, l'arrêté royal intérimaire du 25 janvier 1960 sur l'organisation administrative du Ruanda-Urundi ;

Vu la loi du 12 juillet 1960 sur l'administration du Ruanda-Urundi ;

Vu, spécialement en son article 22, la loi du 18 octobre 1908 ;

Vu l'urgence.

Ordonne :

Art. 1.

Dans la mesure compatible avec les responsabilités que la Belgique continue à assumer dans le cadre de l'accord de tutelle du 13 décembre 1946 et compte tenu des dispositions de la présente ordonnance législative, l'édit voté par l'Assemblée législative du Burundi le 26 novembre 1961 et sanctionné par le Mwami le 28 novembre 1961, sera considéré comme la constitution provisoire du Burundi ;

Art. 2.

Les articles 23, 57 et 106 de la constitution du Burundi ne sont pas d'application tant que l'accord de tutelle du 13 décembre 1946 sera en vigueur.

Art. 3.

L'exercice des pouvoirs prévus notamment aux articles 24, 27, 55, 86, 87, 103 et 105 est provisoirement suspendu ; ces articles seront applicables pendant la période d'autonomie pour autant qu'ils soient précisés par les dispositions prises de commun accord par le gouvernement du Burundi et le haut représentant de la Belgique. Ces dispositions doivent être édictées sous forme d'ordonnance législative, qui devront mentionner le fait que les réserves mentionnées dans le présent article sont levées.

Art. 4.

L'Assemblée législative issue des élections du 18 septembre 1961 exerce les pouvoirs et attributions conférés au parlement par la constitution du Burundi.

Art. 5.

Pendant la période d'autonomie, la constitution provisoire

ndura ishimikiro mfatakibanza ry'amateka y'Uburundi batari-nze gukurikiza ingingo y'i 115 mugabo lero abashingamateka bagomba guhamagarirw'iyi mvo ku mpamvu yuko mukugira rihindurwe hagomba kuba hari benshi kandi bavyemeje nku-ko biri mu ngingo 115.

Ingingo ya 6.

Ishimikiro ry'amateka y'Uburundi rizomenyeshwa ubutā-kivaho icese umunsi w'ukwikukira k'Uburundi hamwe n'ibi-zoba vyahinduwe nkuko biteganijwe n'ingingo ya 5 aho hejuru.

Ingingo ya 7.

Ishimikiro mfatakibanza ry'amateka y'Uburundi ryanjitswe muri iki kinyamakuru ca Leta n'iyi rikurikira iri tegeko nshingamateka.

Ingingo ya 8.

Iri tegeko nshingamateka rizatangura gukurikizwa kw'ita-riki 15 yanwari 1962.

Usumbura, itariki 30 yanwari 1962.

du Burundi pourra être modifiée sans que soit nécessairement suivie la procédure prévue à l'article 115 de la constitution et des modifications pourront avoir lieu moyennant une convo-cation spéciale du parlement, portant à l'ordre du jour les mo-difications à apporter et moyennant les majorités de présence et de suffrage prévue au dit article 115.

Art. 6.

La constitution du Burundi sera définitivement et solennel-lement proclamée à l'occasion de la déclaration de l'indépen-dance avec les modifications éventuellement intervenues sui-vant la procédure prévue à l'article 5 ci-dessus.

Art. 7.

Le texte de la constitution provisoire du Burundi figure en annexe à la présente ordonnance législative.

Art. 8.

La présente ordonnance législative sort ses effets le 15 jan-vier 1962.

Usumbura, le 30 janvier 1962.

TORDEUR.

Ishimikiro ry'Ingoma y'i Burundi.

MWAMBU TSA IV.

Umwami w'i Burundi.

Mwese, abariho n'abazovuka, Mwaramutse.

Ng'ibi ivy'abashingamateka bagize kandi natwe twemeje :

Kuko twemera umuremyi tukaba kandi tuzi iteka rikwiye umuntu wese :

Kuko tushaka kurwanira icubahiro c'umuntu wese ;

Kubera ko twipfuzaga kw'abarundi bose bofatana mu nda bakavugaga rimwe kandi bakaroranyirwa mu bikorwa vyabo, bagashira hamwe mu mibano, bagaterimbere no mu bwenge ;

Twihweje ivyerekeye icubahiro c'umuntu wese nkuko vyemejwe mw'isi yose ;

Twebwe abashingamateka n'abakuru ba leta y'i Burundi ;

Turashinze kandi turamenyeshye iri shimikiro ry'amateka y'ingoma y'i Burundi.

IGICE CA I.

Igihugu n'ibice vyaco.

Ingingo ya 1.

Uburundi bugabwa n'umwami bugabwemwo ibice bita provensi.

Ingingo ya 2.

Amaprovensi ntawushobora kwongera kuyamanyagira bi-tashinzwe n'ibwirizwa.

Constitution du Royaume du Burundi.

MWAMBU TSA IV.

Mwami du Burundi.

A tous présents et à venir, Salut.

L'assemblée législative a adoptée et nous sanctionnons ce qui suit :

Affirmant notre croyance en Dieu et notre conviction de l'éminente dignité de la personne humaine.

Décidés à garantir les droits fondamentaux de l'homme ;

Cherchant à promouvoir l'unité du peuple burundi ainsi que le progrès économique, social et culturel de chacun de ses habitants sous un régime réellement démocratique ;

Nous inspirant de la déclaration universelle des droits de l'homme et de la charte des Nations-Unies ;

Nous, membres de l'assemblée législative et du gouverne-ment autonome du Burundi ;

Ordonnons et proclamons la constitution présente du royaume du Burundi.

TITRE I.

Du territoire et de ses divisions.

Art. 1.

Le Burundi est un royaume divisé en provinces.

Art. 2.

Les subdivisions des provinces ne peuvent être établies que par la loi.

Ingingo ya 3.

Ibibere z'Uburundi ni za provensi ni za komine ntizishobora guhindurwa canke gusubira kuringanizwa bitashinzwe n'ibwirizwa.

IGICE CA II.

Abarundi n'ibiberekeye.

Ingingo ya 4.

Izina ry'umurundi umuvantara ashobora kurironka akarigumana canke bakarimunyaga ariko atakarenganyo kiretse bakurikije amategeko. Ubu ko ayo mategeko atanga izina ry'umurundi atarashingwa uwo twemeza ko ari umurundi n'umuntu wese afise Se w'umurundi yavukiye i Burundi kandi niyo yoba yavukiye mu mahanga ako kazina arakavukana. Abazoshaka gufata akazina k'akavantara barabishobora mugabo haheze imyaka ibiri kuvaho iri tegeko ritanguriye niho tuzoheza tukabimenjura.

Iri shimikiro hamwe n'ayandi mabwirizwa nivy'o bizovugaga ingene uwaronse izina ry'umurundi azigenze mu Burundi.

Ingingo ya 5.

Kwitwa umurundi bitangwa n'Abashingamateka : kuva icyo gihe umunyamahanga aca amera nk'umurundi.

Ingingo ya 6.

Mu Burundi ntawuruta uwundi bese barangana, bese babwirizwa kukurikiza amategeko : abategeka, abanyakazi, abasoda bese babwirizwa kuba abarundi gusa kiretse umw'umwe bazorengera ibwirizwa.

Ingingo ya 7.

Umuntu wese ariyagamiyaga uko ashaka, ntawe bazota mu mvuto batakurikije amategeko kandi bakamugenze nkuko ayo mategeko abivugaga.

Ingingo ya 8.

Ntawushobora kubuza umuntu gutwira urubanza, n'umushyamba yashinzwe n'ibwirizwa.

Ingingo ya 9.

Igihano cose gitangwa bakurikije ibwirizwa.

Ingingo ya 10.

Inzu y'umuntu ntikorwako : ntawushobora kuza kuyisaka atari nka hamwe amategeko abivugaga.

Ingingo ya 11.

Ntawukiterwa mwitongo ryiwe.
Haramategeko yagenewe kubiraba.

Ingingo ya 12.

Ntawukikurwa mu bwatsi bwiwe kiretse nkaho bifitiye akamaro Uburundi, naho nyene babwirizwa kukurikiza amategeko yagenewe icyo kandi nyen'ubwatsi bakamuha akahembo kakwiranye n'icyo bamutwaye.

Art. 3.

Les limites du royaume, des provinces et des communes, ne peuvent être changées ou rectifiées qu'en vertu d'une loi.

TITRE II.

Des Barundi et de leurs droits.

Art. 4.

La qualité du Murundi s'acquiert, se conserve, et se perd, d'après les règles déterminées par la loi. En attendant qu'il soit légiféré à ce sujet, sont Barundi tous les habitants du Pays qui sont nés d'un père murundi au Burundi, ou à l'étranger : ceux qui, parmi ceux-ci, ont un droit valable de revendiquer une autre nationalité ont le droit, endéans le délai de deux ans à partir de la promulgation de la présente constitution, de révoquer leur nationalité de murundi.

La présente constitution et les autres lois relatives aux droits politiques déterminent quelles sont, outre cette qualité de murundi, les conditions nécessaires pour l'exercice de ces droits.

Art. 5.

La naturalisation est accordée par le pouvoir législatif. Elle assimile l'étranger au Murundi.

Art. 6.

Il n'y a dans l'état aucune distinction raciale :

Les Barundi sont égaux devant la loi ; seuls ils sont admissibles aux emplois civils et militaires, sauf les exceptions qui peuvent être établies par une loi, pour les cas particuliers.

Art. 7.

La liberté individuelle est garantie.

Nul ne peut être poursuivi que les cas prévus par la loi, et dans la forme qu'elle prescrit.

Art. 8.

Nul ne peut être distrait, contre son gré, du juge que la loi lui assigne.

Art. 9.

Nulle peine ne peut être établie ni appliquée qu'en vertu d'une loi.

Art. 10.

Le domicile est inviolable ; aucune visite domiciliaire ne peut avoir lieu que dans les cas prévus par la loi, et dans la forme qu'elle prescrit.

Art. 11.

La propriété foncière individuelle est garantie.
Des lois particulières en déterminent les modalités.

Art. 12.

Nul ne peut être privé de sa propriété que pour cause d'utilité publique, dans les cas et de la manière établie par la loi, et moyennant une juste et préalable indemnité.

Ingingo ya 13.

Umuntu aya mw'idini ashaka, akasenga uko ashaka akabigira icese atankomakomyi, kiretse nkuworenga amategeko mu gihe c'ukurangura ivyerekeye rino dini.

Ingingo ya 14.

Leta ntishobora kwishira muvuyo kugena kugerera abakuru b'amadini, ntishobora kubabuzza kwandikira abakuru babo canke kwandika ibitabo n'ibinyamakuru, mugabo hariho amategeko batashobora kurenga, mu vyerekeye kwandika ibitabo n'ibinyamakuru.

Ingingo ya 15.

Kwabirana imbere ya Leta canke imbere y'abakuru b'amadini biremerwa n'iri shimikiro.

Guharika biraciwe, hari amategeko azovyihweza.

Ingingo ya 16.

Umuntu aziga aho ashaka. Amashuri ya Leta, azokurikiza amategeko yashinzwe.

Ingingo ya 17.

Kwandika icyo umuntu ashaka ntibibujijwe ariko lero hari icy'amategeko abuzza kwandika.

Ingingo ya 18.

Abarundi bashatse barashobora kujinama y'ugushira hamwe bakagira n'amakoraniro atankomakomyi.

Ingingo ya 19.

Umuntu umwe canke benshi barashobora kwandikira abakuru ba Leta ibaruwa ririmwo imikono yabo basaba icyo bakenyeye, babaza icyo batumva canke bigana intuntu ibasya k'umutima, Abakuru bashinzwe nibwo gusa bashobora kwandika mukibanza c'abandi bose.

Ingingo ya 20.

Kirazira kwugurura ibaruwa y'uwundi. Ibwirizwa rizogena uzobibazwa hagize ibaruwa ryugurugwa mu mabaruruwa aca mw'iposita.

Ingingo ya 21.

Indimi zikoreshwa muri Leta ndundi n'ikirundi n'ikifransa.

Ingingo ya 22.

Nta ruhusha borinda gusaba kugira ngo bakurikirane umukosi wa Leta yagize nabi mu kazi kiwe, kiretse icyo bashinzwe kuri ba ministre.

Art. 13.

La liberté des cultes, celle de leur exercice public, ainsi que la liberté de manifester ses opinions en toute matière, soit garanties, sauf la répression des délits commis à l'occasion de l'usage de ces libertés.

Art. 14.

L'état n'a le droit d'intervenir ni dans la nomination ni dans l'installation des ministres d'un culte quelconque, ni de défendre à ceux-ci de correspondre avec leurs supérieurs, et de publier leurs actes, sauf, en ce dernier cas, la responsabilité ordinaire en matière de presse et de publication.

Art. 15.

Le mariage civil et le mariage religieux sont reconnus par la constitution.

La polygamie est abolie. Des lois particulières en régleront les modalités.

Art. 16.

L'enseignement est libre. L'instruction publique, donnée aux frais de l'état, est réglée par la loi.

Art. 17.

La presse est libre, sauf les restrictions apportées par la loi.

Art. 18.

Le droit d'association et des réunions est reconnu à tous les Burundi.

Art. 19.

Chacun a le droit d'adresser aux autorités publiques des pétitions signées par une ou plusieurs personnes. Les autorités constituées ont seuls le droit d'adresser des pétitions en nom collectif.

Art. 20.

Le secret des lettres est inviolable. La loi détermine quels sont les agents responsables de la violation du secret des lettres confiées à la poste.

Art. 21.

Les langues officielles du Burundi sont le Kirundi et le Français.

Art. 22.

Nulla autorisation préalable n'est nécessaire pour exercer des poursuites contre les fonctionnaires publics, pour faits de leur administration, sauf ce qui est statué à l'égard des ministres.

IGICE CA III.

Ubukuru.

Ingingo ya 23.

Ubukuru bwose butangwa n'igihugu. Babukoresha nkuko ishimiye ry'ingoma y'i Burundi ryabivuze.

Ingingo ya 24.

Umwami hamwe n'abashingamateka nibo batanga amabwirizwa.

Ingingo ya 25.

Ari Umwami ari Abashingamateka ushatse niwe atangura.

Ingingo ya 26.

Abashingamateka nibo bazosigura amabwirizwa.

Ingingo ya 27.

Ubukuru bwo kukoresha ayo mategeko, n'ubw'Umwami nkuko ishimiye ry'ingoma y'i Burundi ribivuga.

Ingingo ya 28.

Ubukuru bwo guca imanza n'ubw'iparake na za Sentare.

Ingingo ya 29.

Ivyerekeye komine gusa bizogirwa n'abahanuzi ba komine.

IKIGABANE CA I.

Abashingamateka.

Ingingo ya 30.

Abashingamateka, batowe bakurikije amategeko, ntibavugira ka gace kabatoye, baserukira Uburundi bwose.

Ingingo ya 31.

Amateka ashingwa icese, kiretse nkaho umukuru w'Abashingamateka canke abashingantahe batanu bosaba gutaramura, hanyuma lero abashingantahe nka bose boshingira ko ivyo bavuze mu mpisho bobivugira icese.

Ingingo ya 32.

Abashingamateka barihweza ubukuru bw'umw'umwe hanyuma bakaca urubanza atawe babajije muvuyo bariko barahariramo.

Ingingo ya 33.

Abashingamateka bahawe akandi kazi atari ubuministre canke icegera ciwe, bakakemera ubukuru bwabo buca bubavako kugira ngo babusubiremwo barinda kubatora ukundi kusha.

Ingingo ya 34.

Abashingamateka nibo bitoramwo umukuru n'ivyegera vyikandi bakakorana.

TITRE III.

Des pouvoirs.

Art. 23.

Tous les pouvoirs émanent de la nation. Ils sont exercés de la manière établie par la constitution.

Art. 24.

Le pouvoir législatif s'exerce collectivement par le Mwami et le parlement.

Art. 25.

L'initiative appartient à chacune des deux branches du pouvoir législatif.

Art. 26.

L'interprétation des lois par voie d'autorité n'appartient qu'au pouvoir législatif.

Art. 27.

Au Mwami, appartient le pouvoir exécutif, tel qu'il est réglé par la constitution.

Art. 28.

Le pouvoir judiciaire est exercé par les cours et tribunaux.

Art. 29.

Les intérêts exclusivement communaux sont réglés par les conseils communaux.

CHAPITRE I.

Du parlement.

Art. 30.

Les membres du parlement, élus suivant la loi, représentent la nation et non la subdivision territoriale qui les a nommés.

Art. 31.

Les séances du parlement sont publiques, à moins que sur la demande de son président ou de cinq membres elles ne se fassent en comité secret. Le parlement décide ensuite à la majorité absolue si la séance doit être reprise en public sur le même sujet.

Art. 32.

Le parlement vérifie les pouvoirs de ses membres et juge souverainement les contestations qui s'élèvent à ce sujet.

Art. 33.

Les membres du parlement, nommés à toute autre fonction salariée que celle de ministre ou chef de cabinet, et qui l'acceptent, cessent immédiatement de siéger et ne représentent leurs fonctions qu'en vertu d'une nouvelle élection.

Art. 34.

Le parlement nomme son président, ses vice-présidents et compose son bureau. — Le mandat du président et des vice-présidents est fixé par la loi.

Ingingo ya 35.

Imigabo yose abashingamateka bashinga ibwirizwa kuba yemewe na benshi cane muribo tukuyemwo mugabo ikizoshingwa n'amategeko y'Abashirigantahe.

Igihe amajwi yanka canke akunda angana, ico kintu baca bakiheba.

Iyo Abashingamateka bahari babwirizwa kuba barenga igice ahandi ho ntiboshinga imigabo.

Ingingo ya 36.

Mu kutora baravyatira bicaye canke bahagaze. Mu kushinga amabwirizwa umw'umwe arahamagarwa akabivuga ice-se. Mu kutora abazotegeka babigira mu mpisho.

Ingingo ya 37.

Abashingamateka barashobora guperereza.

Ingingo ya 38.

Ntabwo itegeko rishobora gushingwa ritashimwe na bose mu duce twaryo twose.

Ingingo ya 39.

Abashingamateka barashobora kugabanya canke guhindura ingingo z'amategeko.

Ingingo 40.

Umuntu umwe ntashobora kwandikira Abashingamateka arico abasaba, arico abanegura, canke arico aharira.

Abashingamateka barashobora gutuma kwa ba ministre amabaruwa asaba, anebagura canke aharira ikintu. Ba ministre babwirizwa kubwira abashingamateka ikiri murayo mabaruruwa igihe cose babibabajije.

Ingingo ya 41.

Ntawushobora gukomakoma umushingamateka canke kumurya urwara kubera ivyo yavuze n'ingene yatowe mu gihe yari mu bikorwa vy'ibanga ryiwe.

Ingingo ya 42.

Umushingamateka, igihe ariko arakora akazi kiwe ntawushobora kumukurikirana, canke kumuta mu ngoyi, Abashingamateka bandi batavyemeje kiretse nk'aho boramuka bamufashe ariko arenga amategeko.

Birabujijwe gufunga canke gukurikirana Umushingamateka ari ku kazi kiwe mbere gushika aho azohereza niba Abashingamateka bose babishatse.

Ingingo ya 43.

Abashingamateka baragera, bakurikije amategeko yabo, ingene bazokoresha ubukuru bwabo.

Ingingo ya 44.

Abashingamateka batorwa n'abarundi n'abarundikazi bamaze ukwezi baba mur'yo komine kandi atamvo babuza kutora muri zazindi zashingwa.

Art. 35.

Toute résolution est reprise à la majorité absolue des suffrages, sauf ce qui sera établi par les règlements du parlement.

En cas de partage de voix, la proposition mise en délibération est rejetée.

Le parlement ne peut prendre des résolutions qu'autant que la majorité de ses membres se trouve réunie.

Art. 36.

Les votes sont émis à haute voix ou par assis ou levé ; sur l'ensemble des lois, il est toujours voté par appel nominal et à haute voix. Les élections et présentations des candidats se font au bulletin secret.

Art. 37.

Le parlement a le droit d'enquête.

Art. 38.

Un projet de loi ne peut être adopté qu'après avoir été voté article par article.

Art. 39.

Le parlement a le droit d'amender et de diviser les articles et les amendements proposés.

Art. 40.

Il est interdit de présenter en personne des pétitions au parlement.

Le parlement a le droit de renvoyer aux ministres les pétitions qui lui sont adressées. Les ministres sont tenus de donner des explications sur leur contenu chaque fois que le parlement exige.

Art. 41.

Aucun membre du parlement ne peut être poursuivi ou recherché à l'occasion des opinions et votes émis par lui dans l'exercice de ses fonctions.

Art. 42.

Aucun membre du parlement ne peut, pendant la durée, de la cession, être poursuivi et arrêté en matières de répressions, ou contraint par corps, qu'avec l'autorisation du parlement, sauf dans le cas de flagrant délit.

La détention ou la poursuite d'un membre du parlement est suspendue pendant la cession, et pour toute sa durée, si le parlement le requiert.

Art. 43.

Le parlement détermine par son règlement, le mode suivant lequel il exerce ses attributions.

Art. 44.

Les députés au parlement sont élus directement par les citoyens Barundi des deux sexes, domiciliés depuis un mois au moins dans la même commune, et ne se trouvant pas dans l'un des cas d'exclusion prévus par la loi.

Chaque électeur n'a droit qu'à un vote.

Ingingo ya 45.

Mu kurobanura abazohagarikira igihugu, mu gutora bakwirikiza ibwirizwa.

Ugutora bigirwa nkuko ibwirizwa ribivuga. Umuntu wese abwirizwa gutora ariko bikaba amabanga, atora muri kome yewe kiretse uwo ibwirizwa rizogirira ikigongwe.

Ingingo ya 46.

Ibwirizwa ryo gutora niryo rishinga igitigiri c'Abashingantahe. Rikurikije uko abantu bangana niryo rishinga kandi ingene uzotora abwirizwa kunera n'ingene bazotora.

Ingingo ya 47.

Kugira ngo umuntu atorwe n'ukuba :

- 1) Umurundi canke uwamugizwe.
- 2) Atakimubuza gutegeka n'ukwidegemvya.
- 3) Yarashikije imyaka 21.

Ingingo ya 48.

Abashingamateka batowe bamara imyaka ine. Uko imyaka ine ihaze basubira gutora abandi.

Ingingo ya 49.

Ibwirizwa niryo rizoshinga impembo z'abashingamateka.

IKIGABANE CA II.

Umwami na ba Ministre.

Igice ca I.

Umwami.

Ingingo ya 50.

Iyo umwami atanze, ingoma ayisigira umuhungu wawe, abakobwa biwe hamwe n'abana babo ntibashobora kwima.

Umwami iyo abonye agiye kunywa ubuki atagira umuhungu yitorera uwundi ashaka agahaza akabivuga icese imbere y'abashingamateka n'abashingantahe ba karyenda bose baranye.

Uko gutora umukuru w'abashingamateka arakwandika abashingamateka batatu bakashiramwo umukono. Uwo yemereye ingoma abwirizwa kuba yemewe kandi atowe n'amajwi arengeye igice c'abashingamateka n'abashingantahe ba karyenda.

Iyo habuze umuhungu w'umwami, canke ushimwe n'abashingamateka nyen'ingoma abuze, abashingamateka n'abashingantahe ba karyenda baba bimika uwundi. Iryo tora rizogirwa babanje gusubira kwihweza ishikiro ry'amateka.

Art. 45.

La constitution des collèges électoraux est, pour tout le pays, réglée par la loi.

Les élections se font par le système que la loi détermine. Le vote est obligatoire et secret. Il a lieu à la commune, sauf les exceptions à déterminer par la loi.

Art. 46.

La loi électorale fixe le nombre des députés d'après la population. Elle détermine également les conditions requises pour être électeur et la marche des opérations électorales.

Art. 47.

Pour être éligible, il faut :

- 1) Être Murundi de naissance ou avoir reçu la naturalisation.
- 2) Jouir des droits politiques et civils.
- 3) Avoir atteints l'âge de vingt et un ans accomplis.

Art. 48.

Les membres du parlement sont élus pour quatre ans. Le parlement est renouvelé tous les quatre ans.

Art. 49.

La loi fixera les avantages ou indemnités qui seront accordés aux députés.

CHAPITRE II.

Le Mwami et ses ministres.

Section I.

Du Mwami.

Art 50.

Les pouvoirs constitutionnels du Mwami sont en principe héréditaires dans la descendance directe, naturelle et légitime de S.M. Mwambutsa IV, de mâle en mâle, par ordre de primogéniture et à l'exclusion des femmes et de leurs descendants.

A défaut du successeur légitime, il est toutefois loisible au Mwami de désigner un successeur hors de la ligne ainsi établie dans une déclaration solennelle faite devant le parlement et le conseil de la couronne délibérant en assemblée.

Cette désignation devra être citée dans un procès-verbal établi par le président de l'assemblée, et contresigné par trois membres désignés à cet effet par l'assemblée. Le successeur ainsi désigné devra être immédiatement reconnu comme tel par le parlement et le conseil de la couronne délibérant en assemblée et votant à la majorité des voix.

En cas d'absence de successeur légitime, ou à défaut de la désignation d'un successeur investi par le parlement, le trône sera vacant, et le parlement auquel seront adjoints les conseillers de la couronne, désignera le successeur. Cette désignation sera faite dans les formes usitées pour la révision de la constitution.

Ingingo ya 51.

Umwami w'i Burundi ntashobora kuba umwami w'ikindi gihugu, abashingamateka batavyemeye, nabo nyene bakabanza gutora kandi bakasubira kwihweza ishimikiro ry'amateka.

Ingingo ya 52.

Umwami ntakimuraba, vyose bibazwa ba ministre biwe.

Ingingo ya 53.

Ntakikozwe n'Umwami kishobora kubaco, kiretse ivyandiye mu ngingo iraho hepfo n° 54, ata ministre ashizeko umukono, icyo gihe abashize vyose ku mutwe wiwe.

Ingingo ya 54.

Umwami niwe aha akazi ba ministre kandi niwe akabakuramwo.

Ingingo ya 55.

Niwe aha ipete abasoda, Niwe atanga akazi muri Leta nkuru no mu migenderanire y'igihugu, kiretse bimwe babujije bakurikije amategeko.

Ntashobora gutanga ibibanza mu kandi kazi bitagizwe n'ibwirizwa.

Ingingo ya 56.

Aratanga amategeko akwiye kugira ngo baze bako e neza amabwirizwa, ariko ntashobora gukuraho ayo mabwirizwa canke kubuza kuyakora.

Ingingo ya 57.

Umwami niwe ateguka inteko z'i Burundi niwe atera amahanga. Niwe ajinama n'ibindi bihugu kugira ngo ntibaryane ngo ahubwo bumvikane kandi ngo badandaze neza bagure batibana. Aca abimenyesha abashingamateka abonye bitotera impagarara Leta, akagerekako n'utundi two kubasigurira neza.

Inyumvikano yo kudandaza canke ibindi vyose bishobora kunaniza Leta canke vyoshobora guta mu rudubi abarundi ntibishobora kwemerwa abashingamateka batabishimye. Nta gace k'Uburundi bashobora gutanga canke kuguza canke gufatany n'ikindi kihugu, bitashinzwe n'ibwirizwa, nta na rimwe ingingo zanditswe mu mpisho zishobora gukura izanditswe icese.

Ingingo ya 58.

Umwami aremeza amabwirizwa akayakwiza mu kihugu.

Ingingo ya 59.

Abashingamateka bonyene barikoranya ku wagatatu ugira kabiri w'ukwezi kwa ogusto kiretse nkiyo boba barahamagawe n'Umwami imbere yaho.

Abashingamateka nibo bavuga ko kwarama biheze.

Umwami arashobora gutumako abashingamateka igihe bitagenewe.

Ingingo ya 60.

Umwami arashobora kwirukana Abashingamateka.

Art. 51.

Le Mwami ne peut être souverain d'un autre Etat que du Burundi, sans l'assentiment du parlement, votant suivant les normes prévues pour la revision de la constitution.

Art. 52.

La personne du Mwami est inviolable. Ses ministres sont responsables.

Art. 53.

Aucun acte du Mwami sauf le cas prévu à l'art. 54 ci-dessous ne peut avoir l'effet, s'il n'est contresigné par un ministre, qui, par cela seul, s'en rend responsable.

Art. 54.

Le Mwami nomme et révoque ses ministres.

Art. 55.

Il confère les grades dans l'armée. Il nomme aux emplois de l'administration générale et de relation extérieure, sauf les exceptions établies par les lois.

Il ne nomme à d'autres emplois qu'en vertu de la disposition expresse d'une loi.

Art. 56.

Il fait les règlements et arrêtés nécessaires pour l'exécution des lois, sans pouvoir jamais ni suspendre les lois elles-mêmes, ni dispenser de leur exécution.

Art. 57.

Le Mwami commande toutes les forces armées du royaume, déclare la guerre, fait les traités de paix d'alliance et de commerce. Il en donne connaissance à la chambre aussitôt que l'intérêt et la sûreté de l'état le permettent, en y joignant les communications convenables.

Les traités de commerce et ceux qui pourraient grever l'état ou lier individuellement les Burundi, n'ont d'effet qu'après avoir reçu l'assentiment de la chambre. Nulle cession, nul échange, nulle adjonction de territoire, ne peut avoir lieu qu'en vertu d'une loi. Dans aucun cas, les articles secrets d'un traité ne peuvent être destructifs des articles patents.

Art. 58.

Le Mwami sanctionne et promulgue les lois.

Art. 59.

La chambre se réunit de plein droit chaque année, le deuxième mercredi d'août, à moins qu'elle n'ait été réunie antérieurement par le Mwami.

La chambre doit rester réunie chaque année au moins quarante jours.

Le Mwami prononce la clôture de la session.

Le Mwami a le droit de convoquer extraordinairement la chambre.

Art. 60.

Le Mwami a le droit de dissoudre la chambre.

Ukubirukana bituma ubwo nyene ahamagara igihugu ngo kize gutora mu minsi 40, n'abashingamateka bazatorwa mu mezi abiri.

Ingingo ya 61.

Umwami ashobora gusivya inama y'Abashingamateka ariko ntiyoreza ukwezi, kandi ntiyobisubira bacaramye Abashingamateka batabishatse.

Ingingo ya 62.

Arashobora gukura canke kugabanya ibihano vyacyiwe n'Abacamanza dukuyemwo ivyanditswe kuri ba ministre.

Ingingo ya 63.

Arashobora gucura amafaranga akurikiza itegeka.

Ingingo ya 64.

Arashobora guhutura mugabo ntagerekeko ayandi mashimagizwa.

Ingingo ya 65.

Aratanga ubukuru mu basoda no mu bandi bantu, mugabo akakwirikiza uko ibwirizwa ribivuga.

Ingingo ya 66.

Ibwirizwa rirashinga abazokora i bwami uko ingoma ije.

Ingingo ya 67.

Umwami ntabundi bukuru afise atari ubw'ishimikiro ry'ingoma y'i Burundi yamuhaye hamwe n'amategeko y'iryo shimikiro.

Ingingo ya 68.

Umwami atanze, abashingamateka baca bakorana batari nze guhamagarwa, ntibarenza umunsi ugira cumi Umwami atanze. Iyo abashingamateka boba bari rukanywe kandi baratumyeko abandi, abakera baca baza gukora gushika aho abazobasubirira baje.

Kuva aho Umwami atangiye gushika aho uwundi azimira canke gushika aho bazoshiraho uba arahagarikiye ikihugu, ba ministre nibo baba bararaba igihugu.

Ingingo ya 69.

Nta mwami ashobora kwima atamaze imyaka 18. Ntiyoja ku ngoma atabanje kurahira ati :

« Ndarahiye imbere y'abashingamateka ko nzokurikiza ishimikiro ry'ingoma y'i Burundi n'amabwirizwa yabwo, ko nzokomezza ukwikukira kw'Uburundi kandi ko nzorwanira imbi-be zabwo ».

Ingingo ya 70.

Umwami atanze asiga umuhungu muto, abashingamateka barakorana, kugira ngo batore uzohagalikira igihugu n'abazolera inda y'ingoma.

L'acte de dissolution contient convocation des électeurs dans les quarante jours, et de chambre dans les deux mois.

Art. 61.

Le Mwami peut ajourner la chambre. Toutefois, l'ajournement ne peut excéder le terme d'un mois, ni être renouvelé dans la session sans l'assentiment de la chambre.

Art. 62.

Il a le droit de remettre ou de réduire les peines prononcées par les juges, sauf ce qui est statué relativement aux ministres.

Art. 63.

Il a le droit de battre monnaie en exécution de la loi.

Art. 64.

Il a le droit de conférer des titres de noblesse sans pouvoir y attacher jamais aucun privilège.

Art. 65.

Il confère les ordres militaires et civils, en observant à cet égard, ce que la loi prescrit.

Art. 66.

La loi fixe la liste civile pour la durée de chaque règne.

Art. 67.

Le Mwami n'a d'autres pouvoirs que ceux que lui attribue formellement la constitution et les lois particulières portées en vertu de la constitution même.

Art. 68.

A la mort du Mwami, la chambre s'assemble sans convocation, au plus tard le dixième jour après celui du décès. Si la chambre a été dissoute antérieurement, et que la convocation ait été faite, dans l'acte de dissolution, pour une époque postérieure au dixième jour, l'ancienne chambre reprend ses fonctions, jusqu'à la réunion de celle qui doit la remplacer.

A dater de la mort du Mwami, et jusqu'à la prestation du serment de son successeur au trône, ou du régent, les pouvoirs constitutionnels du Mwami sont exercés, au nom du peuple murundi, par les ministres réunis en conseil et sous leurs responsabilités.

Art. 69.

Le Mwami est majeur à l'âge de dix huit ans accomplis. Il ne prend possession du trône, qu'après avoir solennellement prêté, dans le sein de la chambre, le serment suivant :

« Je jure devant le parlement d'observer la constitution et les lois du peuple murundi, de maintenir l'indépendance nationale, et l'intégrité du territoire ».

Art. 70.

Si, à la mort du Mwami, son successeur est mineur, la chambre se réunit, à l'effet de pourvoir à la régence et à la tutelle.

Ingingo ya 71.

Umwami bimunaniye gutwara ba ministre, bamaze kuvyihweza baba bahamagara abashingamateka kugira ngo bagene abamuhagarikira n'uzoraba igihugu.

Ingingo ya 72.

Umuntu umwe gusa niwe ahagarikira igihugu. Atangura akazi kiwe abanje kurahira nkuko bitegetswe mu ngingo ya 69.

Ingingo ya 73.

Igihugu kigihagarikiwe ntibashobora guhindura ishimikiro ry'amateka y'i Burundi.

Ingingo ya 74.

Habuze uwicara ku ngoma, abashingamateka batora uba arahagarikiye igihugu, gushika aho basubira gutora abashingamateka ntiboreza amezi abiri batarabatora. Abashingamateka bashasha niba bashiraho impagarikiragihugu itavaho.

Umwami afashwa n'abashingantahe ba Karyenda batanu, batatu niwe abitorera, babiri batorwa n'abashingamateka.

Akazi kabo bantu n'ukuza barabacisha agace, dukuyemwo ivyavuzwe muriyi shimikiro.

Igice ca 2.

Ba ministre.

Ingingo ya 75.

Ntawuba ministre atari imvukira canke uwo bahaye ako kazina.

Ingingo ya 76.

Ba ministre bashobora kuvugira mu bashingamateka na ba ministre batowe nkabo.

Abo lero baraja uko bashaka mu bashingamateka, kandi ico bavuze kibwirizwa kwumvirwa.

Abashingamateka barashobora guhamagara ba ministre.

Ingingo ya 77.

Itegeko ry'Umwami avugishije umunwa canke yanditse urubaza ministre kw'abazwa ivyo yarasanzwe abazwa.

Ingingo ya 78.

Abashingamateka barashobora kurega n'ukujana ba ministre muri sentare nkuru ya zose, niyo gusa ishobora kubacira urubanza, dukuyemwo ico rizovuga kuvyerekeye ivyaha ba ministre bazokora batari mu kazi kabo kandi biterekeye akazi kabo.

Ingingo ya 79.

Umwami ntashobora kugirira ikigongwe ministre yaciye igihanc.

Art. 71.

Si le Mwami se trouve dans l'impossibilité de régner, les ministres, après avoir constaté cette impossibilité convoquent immédiatement la chambre.

Il est pourvu à la tutelle et à la régence par la chambre

Art. 72.

La régence ne peut être conférée qu'à une seule personne. Le régent n'entre en fonction qu'après avoir prêté le serment prescrit par l'art. 69.

Art. 73.

Aucun changement à la constitution ne peut être fait pendant une régence.

Art. 74.

En cas de vacance de trône, la chambre pourvoit provisoirement à la régence, jusqu'à la réunion de la chambre renouvelée ; cette réunion a lieu, au plus tard dans les deux mois. La chambre nouvelle pourvoit définitivement à la régence.

Le Mwami sera assisté d'un conseil de la couronne, qui sera composé de cinq membres, dont trois seront désignés par le Mwami, et deux par le parlement.

Les attributions de ce conseil sont purement consultatives, sauf ce qui est dit à la présente constitution.

Section 2.

Des ministres.

Art. 75.

Nul ne peut être ministre s'il n'est murundi de naissance, ou s'il n'a reçu la naturalisation.

Art. 76.

Les ministres n'ont voix délibérative dans la chambre, que quand ils en sont membres.

Ils ont leur entrée dans la chambre, et doivent être entendus quand ils le demandent.

La chambre peut requérir la présence des ministres.

Art. 77.

En aucun cas, l'ordre verbal ou écrit du Mwami ne peut soustraire un ministre à la responsabilité.

Art. 78.

La chambre des représentants a le droit d'accuser les ministres et de les traduire devant la cour suprême, qui seul, a le droit de les juger, sauf ce qui sera statué par la loi, quant à l'exercice de l'action civile par la partie lésée et aux crimes et délits que des ministres auraient commis hors de l'exercice de leurs fonctions.

Art. 79.

Le Mwami ne peut faire grâce au ministre condamné.

Ingingo ya 80.

Imburano zerekeye ivy'amatungo zicibwa na sentare.

Ingingo ya 81.

Imburano zerekeye ivyo gutegeka zicibwa na sentare, kiretse ivyakuwemwo n'ibwirizwa.

Ingingo ya 82.

Nta sentare n'imwe ishobora kubaho itashinzwe n'ibwirizwa.

IKIGABANE III.

Ubukuru bw'abacamanza.

Ingingo ya 83.

Imanza zicibwa icese kiretse iyo babonye vyotera umugumuko mu gihugu canke ar'agaterasoni, murico gihe sentare ibigerera mu rubanza.

Ku bintu vyerekeye ivyaha bikorwa mu gutwara, no mu kwandika ibinyamakuru, bataramukirwa abacamanza bavuye-meje bose.

Ingingo ya 84.

Urubanza rwose rugomba gutangirwa, impamvu. Ruvugwa icese intahe ineka.

Ingingo ya 85.

Urubanza rwose rugomba gutangirwa impamvu. Ruvugwa mu kivi c'amabi y'ubumenja, ubugararizi, ubuyobe, ubugesera n'ibibi bikorwa n'abatwara hamwe n'abanditsi b'ibinyamakuru, haba inama rubamba.

Ingingo ya 86.

Abacamanza ba sentare Umwami niwe abatira, abashikiriye na ministre araba ivy'ubutungane.

Ingingo ya 87.

Abacamanza ntibarenza imyaka 10 y'ibikorwa vy'ukuca imanza iyo hasigaye umwaka umwe icyo kiringo kitarahera, barashobora kwiyongeza ikiringo nkico nyene. Nta mucamanza ashobora gukurwa mu mwanya wiwe, canke ngo ahagarikwe hatabayeho urubanza.

Ntibishoboka gutuma ahandi umucamanza hatabayeho icitiro kishasha kandi atabanje kwiyemerera.

Ingingo ya 88.

Turetse ivy'itegeko rizoshinga, Umwami niwe yatira abakuru b'imanza bafasha ministre yashinzwe ubutungane, niwe yatira abandi bacamanza, barondera imanza bazishikiriza ururimbi na sentare.

Ingingo ya 89.

Kirazira, umucamanza ntashobora kwemerera Leta ngo imuhe ikikorwa kihembwa, kiretse ashimye gukora ata mpembo, naho nyene hatari umuziro, itegeko riziririza.

Art. 80.

Les contestations qui ont pour objet des droits civils sont exclusivement du ressort des tribunaux.

Art. 81.

Les contestations qui ont pour objet des droits politiques sont du ressort des tribunaux, sauf les exceptions établies par la loi.

Art. 82.

Nul tribunal, nulle juridiction contentieuse ne peut être établie qu'en vertu d'une loi.

CHAPITRE III.

Du pouvoir judiciaire.

Art. 83.

Les audiences des tribunaux sont publiques, à moins que cette publicité ne soit dangereuse pour l'ordre ou les mœurs ; et, dans ce cas, le tribunal le déclare par un jugement.

En matière de délits politiques et de presse, le huis-clos ne peut être prononcé qu'à l'unanimité.

Art. 84.

Tout jugement est motivé. Il est prononcé en audience publique.

Art. 85.

Le jury est établi en toutes matières criminelles et pour délits politiques et de presse.

Art. 86.

Les juges sont nommés par le Mwami, sur proposition du ministre de la justice.

Art. 87.

Les juges sont nommés pour un terme ne pouvant excéder dix ans, terme renouvelable un an avant son expiration. Aucun juge ne peut être privé de sa place, ni suspendu, que par jugement.

Le déplacement d'un juge ne peut avoir lieu que par une nomination nouvelle et de son accord.

Art. 88.

Le Mwami, sauf des cas à déterminer par la loi, nomme et révoque, sur proposition du ministre de la justice, les officiers du ministre de la justice, les officiers du ministère public près les cours et les tribunaux.

Art. 89.

Aucun juge ne peut accepter du gouvernement des fonctions salariées, à moins qu'il ne les exerce gratuitement ; et sauf les cas d'incompatibilité déterminés par la loi.

Ingingo ya 90.

Turetse ivyitegeko rizokuraho, mu Burundi hariho sentare yambere, sentare yiyungururizo na sentare ya nzirihera, ububasha bwazo bwerekeye imanza ziraba ba ministre, ivyegera vya ba ministre, abakozi ba Leta, n'abacamanza batwe n'Umwami. Sentare ya nzirihera, itegeko niryabarangana, izoshobora kuterwamwo sentare yisubizaburi canke y'ukusambura.

Ingingo ya 91.

Haramategekako aranganiza ivyerekeye sentare abasirikari, hamwe n'ububasha bwazo, akaringaniza ivyo abakozi b'izo sentare bategerezwa gukora maze akashinga n'ikihe bazorangiriza igikorwa cabo.

Harho na za sentare zagenewe imanza z'ubudandaza zikaba ahantu hagenwe n'ibwirizwa. Nyabwirizwa rirangura ingene zomera, ububasha bwazo, itora ry'abakozi bazo n'aho abo bakozi bazorangiriza ikikorwa cabo.

Ingingo ya 92.

Za sentare zisumbuye na za sentare nto, ntizizokwigera zikwirikiza amatéka n'amategekako, s'araba bose, s'ayashinzwe na province canke intara umuntu abamwo, bene kuyashinga batakurikije amabwirizwa.

IKIGABANE CA IV.

Amatéka ya za province na za commune.

Ingingo ya 93.

Amatéka ya za province na za commune agirwa n'amabwirizwa.

Ingingo ya 94.

Ukugira rusansuma, n'ukwandika, abavuka n'abapfa hamwe n'ukuzigama ibitabu vyanditswemwo, birabwa n'abakuru ba za commune.

UMURWI WA IV.

Ivy'amahera.

Ingingo ya 95.

Ntakori, ntakikorwa, ntahatwo vyogirirwa Leta, province, canke commune, bitashinzwe n'ibwirizwa.

Ihwirizwa n'ibwirizwa ivyo bazocishirizwemo za province na za commune habaye inkenerwa.

Ingingo ya 96.

Ikorwa rya Leta ritorwa kumwaka, Amabwirizwa aritegereza umwaka umwe, kiretse basubiye kuyashinga.

Ingingo ya 97.

Nta nkunzi kw'ikorwa. Ntakufuta kw'ikorwa canke kurigabanya kw'ubushyamba bitavuye kw'ibwirizwa.

Art. 90.

Sauf s'il y est dérogé par la loi, il y a en Burundi un tribunal de première instance, une cour d'appel et une cour suprême, dont les attributions seront restreintes au jugement des ministres, chef de cabinet, fonctionnaires, et juges nommés par le Mwami. La cour suprême pourra par l'effet d'une loi, être érigée en cour de cassation.

Art. 91.

Des lois particulières règlent l'organisation des tribunaux militaires, leurs attributions, les droits et obligations de membres de ces tribunaux et la durée de leurs fonctions. Il y a des tribunaux de commerce dans les lieux déterminés par la loi.

Elle règle leur organisation, leurs attributions, la mode de nomination de leurs membres, et la durée des fonctions de ces derniers.

Art. 92.

Les cours et tribunaux n'appliqueront les arrêtés et règlements généraux, provinciaux et locaux, d'autant qu'ils seront conformes aux lois.

CHAPITRE IV.

Des institutions provinciales et communales.

Art. 93.

Les institutions provinciales et communales sont réglées par des lois.

Art. 94.

Les rédactions des actes de l'état civil et la tenue des registres sont exclusivement dans les attributions des autorités communales.

TITRE IV.

Des finances.

Art. 95.

Aucun impôt, aucune charge, aucune imposition au profit de l'état, des provinces et des communes ne peut être établie que par une loi.

La loi détermine des exceptions dont l'expérience démontrera la nécessité, au profit des provinces et des communes.

Art. 96.

Les impôts au profit de l'état sont votés annuellement. Les lois qui les établissent n'ont de force que pour un an, si elles ne sont renouvelées.

Art. 97.

Il ne peut être établi de privilège en matière d'impôts. Nulle exemption ou modération d'impôt ne peut être établie que par une loi.

UMURWI W' VIII.

Imigabo ihita

Ingingo y' 116.

Kushika aho itegeko rizobirangura, abashingamateka bazorekurirwa ububasha bw'ukurega ministre, sentare isumba zose, nayo izorekurirwa kumucira urubanza mukurangura ica-ha yakoze n'ikihano akwiye.

Arika lero igihano ntikizoruta ukufungwa ubutacaruka bitabujije yamara ko aronka ibindi bihano vyarangûwe n'ibwirizwa.

Ingingo y' 117.

Abakozi bo mu ma Parke na za sentare baguma nkuko bahora kushika habaye itegeko ritegereza ukundi.

Iryo tegeko rizorinda kuca imbere y'abashingamateka batanguye kusasa ubwambere.

Ingingo y' 118.

Ku muni ishingiro rizoba ritegerejwe kukwirikizwa, amabwirizwa yose, amateka yose n'amategeko yose achiye kubiri n'iryo shingiro, araciwe.

Imigabo y'intera.

Ingingo y' 119.

Ubukuru nshingamateka buzogir'umwete kugira ngo mu minsi yavuba hakorwe amabwirizwa yandi, azoringaniza ibi bitantu bikwirikira :

- 1) Uguca amabwirizwa y'agacyemwo n'ugusubira kwihweza amabwirizwa yose, amateka n'amategeko yose yari yashinzwe n'abaturera.
- 2) Za finanse (ivy'amafranka).
- 3) Ukuringaniza za province na commune.
- 4) Ukuringaniza ivy'imanza na jury (rubamba, imvugakuri).
- 5) Ukuringaniza ibintu bibazwa ba ministre n'abakozi b'ubwo bubasha.
- 6) Kufata imigabo y'ukubuzwa imirimo ibiri n'impembo zibiri z'ukwirundirako.
- 7) Ugutegura ivy'inteko z'abasirikare.

Ingingo y' 120.

Amatazirano y'Ubuhizi bw'Umwami bw'i Burundi ngaya :

« Imana, Umwami n'Uburundi ».

Ingingo y' 121.

Iri ahimikiro ritangura kukwirikizwa kuva umunsi w'ukuritangaza muri kagace ka Leta y'i Burundi.

TITRE VIII.

Dispositions transitoires.

Art. 116.

Jusqu'à ce qu'il y soit pourvu par une loi, la chambre des représentants aura un pouvoir discrétionnaire pour accuser un ministre, et la cour suprême pour le juger, en caractérisant le délit, et en déterminant la peine.

Néanmoins, la peine ne pourra excéder celle de la réclusion, sans préjudice des expressément prévus par les lois pénales.

Art. 117.

Le personnel des cours et tribunaux est maintenu tel qu'il existe actuellement, jusqu'à ce qu'il ait été pourvu par une loi.

Cette loi devra être portée devant la première session législative.

Art. 118.

A compter du jour où la constitution sera exécutoire toutes les lois, décrets, arrêtés, règlements et autres actes qui y sont contraires, sont abrogés.

Dispositions supplémentaires.

Art. 119.

Le pouvoir législatif tiendra la main à ce qu'il est légiféré par des lois spéciales, et dans le plus court délai possible au sujet des objets suivants :

1. — L'abolition des lois d'exception et la révision de toutes autres lois, décrets et ordonnances édictées par la tutelle.
2. — Les finances.
3. — L'organisation provinciale et communale.
4. — L'organisation judiciaire et l'organisation du jury.
5. — La responsabilité des ministres et autres agents du pouvoir.
6. — Les mesures propres à prévenir les abus du cumul et des trusts financiers.
7. — L'organisation de l'armée.

Art. 120.

La devise du Royaume du Burundi est :

« Dieu, le Mwami et le Burundi ».

Art. 121.

La présente constitution entre en vigueur le jour de sa publication au Journal officiel du Burundi.

Iri shimikiro tutararitangaje tutegetse ko ryambikwa ikimenyamenya c'Ubwami. kandi rigireko ritangazwe mu nca-gace ya Leta y'i Burundi.

Rtangirwe i Bujumbura, kuwa 23 novembri 1961.

n'Umwami.
Na Ministre wa mbere.

MUHIRWA.

Na Ministre w'intwari y'igihugu.

NTIRUHWAMA.

Ndaribonye kandi ryambitswe ikimenyamenya c'Ubwami.
Ministre w'imanza

NIWINKWARE.

Promulguons la présente constitution, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau du Royaume, et publié par le journal officiel du Burundi.

Donné à Usumbura, le 23 novembre 1961.

Par le Mwami,
Le Premier ministre

Le ministre de l'intérieur.

Vu et scellé du sceau du Royaume.
Le ministre de la justice.

Ibwirizwa ry'itariki 26 febuari 1962 ryerekeye itangazwa ry'amategeko y'abategetsi b'intara y'Uburundi.

MWAMBUTSA WA 4.

Umwami w'i Burundi.

Mwese, abariho n'abazovuka. Mwaramutse.

Ngibi ivy'abashingamateka bageze kandi natwe twemeje:

Turavye cane cane mu ngingo 113, y'ishimikiro y'amateka yemejwe n'itegeko nshingamateka n° 01/20 ry'itariki 30 yanwari 1962:

Tusubiyemwo itegeko nshingamateka n° 09/280 ry'itariki 17 ogusto 1961 ryerekeye amategeko y'abategetsi bo mu Burundi.

Twemeje ibi:

Ingingo ya 1.

Amabwirizwa atangazwa mu kinyamakuru ca Leta, mu gihye vyihuta, babimanya mu gisagara kikuru ca Leta y'Uburundi. Amategeko y'Umwami n'aya ba ministre n'ayandi mateka y'abategetsi yerekeye igihugu cose agomba nayo kwandikwa mu kinyamakuru ca Leta.

Ingingo ya 2.

Amabwirizwa araba abantu bose bo mu gice kimwe c'Uburundi azomanikwa mu r'ico gice nyene gusa.

Ingingo ya 3.

Ayandi mateka bayarungikira abo yerekeye. Naho iyo ari ngombwa kutangazwa bayandika mu ncamake mu kinyamakuru ca Leta.

Loi du 26 février 1962 sur la publication des actes officiels des autorités publiques du pays du Burundi.

MWAMBUTSA IV.

Mwami du Burundi.

A tous présents et à venir. Salut.

L'assemblée législative du pays a adopté et nous sanctionnons ce qui suit:

Vu, spécialement en son article 113, la constitution du Royaume du Burundi approuvée par l'ordonnance législative n° 01/20 du 30 janvier 1962:

Revu l'ordonnance législative n° 09/280 du 17 août 1961 sur la publication des actes officiels du Burundi.

Avons décrété et décrétons:

Article premier.

Les lois sont publiées par insertion au Bulletin officiel du Burundi et, en cas d'urgence, par affichage au chef-lieu du pays. Il en est de même des arrêtés du Mwami, des arrêtés ministériels et des actes administratifs qui émanent d'une autorité compétente pour l'ensemble du pays lorsqu'ils intéressent la généralité des habitants.

Art. 2.

Les actes administratifs qui intéressent la généralité des habitants et qui émanent d'autorités compétentes agissant dans un cadre territorial plus restreint que celui du pays sont publiés par affichage dans la circonscription territoriale intéressée.

Art. 3.

Les autres actes administratifs sont notifiés aux intéressés et, si la publication présente un intérêt public, ils sont en outre publiés par extrait au Bulletin officiel du Burundi.